**5. Tulgat tervheks! – Добро пожаловать!**

**Примерный сценарий проведения занятия.**

Обучающиеся приезжают в гости в карельский дом, знакомятся с устройством дома, обстановкой, предметами интерьера и быта, «духами-хозяевами» карельского жилища. Преподаватель принимает на себя роль гостеприимного хозяина дома. Вариант сценария: обучающиеся попадают в карельский дом и не знают, как правильно себя вести в доме, дух-хозяин дома «пертин-ижанд» помогает им своими советами и рассказами.

**Цель занятия**.

Научиться описывать обстановку традиционного карельского дома, «проводить экскурсии» по карельскому дому на карельском и русском языках, приветствовать гостей и прощаться с ними.

**Примерный речевой репертуар.**

Tervheks teile (Tervheks kaikiile)! – Здравствуйте! (Входящий говорит присутствующим.)

Tulgat tervheks! – Здравствуйте! (Присутствующие отвечают входящим.)

Diä tervheks! – До свидания (Оставайся здоровым! Будь здоров! Уходящий говорит остающемуся.)

Diägat tervheks! – До свидания (Оставайтесь здоровыми! Будьте здоровы! – Уходящий говорит остающимся.)

Nägemuužebad (Nägemmokseh)! – До свидания! (Остающиеся говорят уходящему.)

Tule ve! – Приходи еще!

Tulgat ve! – Приходите еще!

Spassibo, tulen. – Спасибо, приду.

**Аудирование.**

Наименования предметов мебели и быта в рассказе преподавателя об обстановке карельской избы.

**Чтение.**

Наименования предметов мебели и быта в карельской избе (таблички, надписи и т.п.)

**Говорение (образцы монолога).**

Перечисление и описание предметов быта в карельской избе: Tämä om ... . Se om ... . Pertis om ... . – Это – … Он … В избе есть ...

**Говорение (образцы диалогов).**

1.

– Tervheks teile!

– Tule tervheks! Ken sina oled?

– Mina olen ...

– Kuspiä sina oled?

– Mina olen ...spiä.

– Kus sina eläd?

– Mina elän ...s.

*– Здравствуйте!*

*– Здравствуй! Кто ты?*

*– Я ...*

*– Откуда ты?*

*– Я из ...*

*– Где ты живешь?*

*– Я живу в ...*

2.

– Diä tervheks! / Diägat tervheks!

– Nägemuužebad (Nägemmokseh)! Tule ve! / Tulgat ve!

– Passibo, tulen / tulem(m).

*– Будь здоров! / Будтье здоровы!*

*– До свидания! Приходи еще! / Приходите еще!*

*– Спасибо, приду / придем.*

3.

– Mii tämä om?

– Se om … .

– Mitte se om?

* Se om … .

*– Что это?*

*– Это … .*

*– Какой он?*

*– Он … .*

4.

– Omik tämä ...?

* No. Om. Se om ... / Ei. Ei ole. Se ei ole ...

*– Это ...?*

*– Да. Это ... / Нет. Это не ...*

5.

– Kunne stola pandah?

– Perttih.

– Kunne sundug pandah?

– Gorniččah.

*– Куда стол (ставить)?*

*– В избу.*

*– Куда сундук (ставить)?*

*– В горницу.*

**Письмо.**

Написание наименований предметов быта в карельской избе («таблички», «вывески»).

**Фонетика.**

Звуко-буквенные соответствия. Мягкие согласные в карельских словах.

**Грамматика.**

Повествовательное предложение, предикативная конструкция: Mina olen ...; Tämä om ... Повествовательное предложение: Mina olen ...spiä.; Mina elän …s. Вопросительное предложение: Ken sina oled?; Kus sina eläd?; Kuspiä sina oled?; Mii tämä om? Вопросительная частица -ik?: Omik tämä ...? Побудительное предложение: Tule tervheks!; Diä tervheks! Личные местоимения: mina, sina. Склонение существительных: номинатив – Mii? talo, инессив –Kus? talos, элатив – Kuspiä? talospiä, иллатив – Kunne? taloh. Вопросительные местоимения и слова: ken?; mii?; kus?; kuspiä; kunne?; mittu? Глагол связка olda, спряжение глагола (утвердительные и отрицательные формы презенса, 1-3 л. ед.ч.): olen, en ole, oled, et ole, om, ei ole. Спряжение глагола elädä, утвердительные и отрицательные формы презенса, 1-2 л. ед.ч.: elän, eläd, en elä.

**Лексика.**

Карельский дом.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| kodi | [коди] | дом |
| pertʼ | [перть] | изба, комната |
| gornič | [горнич] | горница |
| senčoi | [сенчой] | сени |

Карельская изба.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| čupp | [чуп] | угол |
| dʼumalančupp | [дюмалан-чуп] | большой угол |
| hurstʼ | [хуршть] | половик |
| ikkun | [иккун] | окно, окна |
| kangaspuu | [кангас-пуу] | ткацкий станок |
| karžin | [каржин] | каржина, крытый вход в подполье сбоку у печи |
| kravatʼ | [кравать] | кровать |
| kyndyz | [кюндюз] | порог |
| kätkyd | [кяткюд] | колыбель |
| käzipaikk | [кязи-пайк] | полотенце |
| laučč | [лауч] | лавка |
| obraz | [образ] | икона |
| pertʼ | [перть] | изба, комната |
| päčč | [пячч] | печь |
| stola | [стола] | стол |
| uksʼ | [уксь] | внутренняя дверь |

Карельская горница.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| gornič | [горнич] | горница |
| kravatʼ | [кравать] | кровать |
| ležank | [лежанк] | лежанка |
| pieluz | [пиэлуз] | подушка |
| sundug | [сундуг] | сундук |
| zirkal | [зиркал] | зеркало |

**Традиции и обычаи.**

Обычай здороваться при входе в дом: Tervheks teile! (входящий присутствующим) – Tule tervheks! (присутствующие входящему). Приветствие гостей, как мужчин, так и женщин, пожатием руки (со стороны хозяина дома). Приветствие пожатием руки мужчин и объятиями женщин (со стороны хозяйки дома). Отсутствие рукопожатий в более ранней традиции (объятия женщин с женщинами, мужчин между собой и мужчин с женщинами).

Строительство нового дома на берегу озера или реки. Получение разрешения на строительство у «хозяйки реки». Запреты при выборе места для строительства: нельзя строить там, где когда-то проходили или пересекались дороги, и т.п. Сосновые бревна как основной строительный материал. Установка дома на землю, без фундамента, с подкладкой валунов под углы дома. Монолитность дома: соединение под одной крышей жилья для семьи и построек для скота. Соединения брёвен в венцы. Четыре вида связи срубной избы с хозяйственными постройками. Инструменты для строительства дома.

Карельский дом. Дом-двор. Дом-пятистенок. Двухэтажный дом: 1 этаж – сени, теплая изба, кладовая, амбар, хлев, 2 этаж – жилая изба, сарай. Въезд в сарай на второй этаж. Конек, полотенце, чело, наличник, сруб, выпуски, причелины, ажурные ветреницы, декоративные балкончики. Шесть окон. Воронцы: печной и полатный. Крыльцо. Сени.

Карельская изба. Низкая входная дверь (чтобы зимой не выходило тепло из избы). Бревно, тянущееся через всю избу на небольшом расстоянии от потолка вдоль бокового фасада. Полки-воронцы. Печь в карельской избе, обращение устья печи к входу. Внутренний крытый вход в подполье сбоку у печи – karžin, в виде деревянного ящика с люком. И т.д.

Дверной угол, дверная стена.

Бабий угол: место для стряпни и хозяйственных женских работ. Рукомойники – одно- или двухрожковые глиняные или медные умывальники над лоханью. Светец для лучин, куда также вешали полотенце для рук. Посудник. Солонка в рундугу. Мутовка для замешивания жидкого овсяного теста. Хозяйственный стол или стол-курятник. Полки, расходящиесй от припечной доски. Чистая квашня для теста, кужонки с толокном, щепные и лубяные корзины для пирогов и калиток. Лавки вдоль боковой стены и фасадной стены, над ними под потолком полки.

Большой угол, красный угол, мужской угол. Божница, иконы. Полотенце с вышитыми концами, окаймляющее божницу. Лавки вдоль стен (свадебная, смертная). Охотничий припас и приспособления для вязания сетей на полках. Инструменты под лавкой.

Задний угол. Кровать напротив боковой стенки печи. Люлька, подвешенная деревянным крюком к длинному березовому колу, воткнутому в железное кольцо под потолком. Ткацкий станок (ставился на период Великого поста до Пасхи вместо кровати). Переносной светец.

Центр избы. Стол из березы, «карельское» положение стола в избе: торцом к лицевой стороне, к среднему из трех окон, параллельно половицам. Конструкции столов: «на ящике» со столешницей из одной доски, раздвижные, «на козлах», «на полозьях» и т.п. Половики на полу. Лавки, скамейки вдоль стола. Полотенца и скатерти с различной техникой вышивки.

Горница. Лежанка, кровать, буфет или платяной шкаф. Ситцевая занавеска, отделяющая кровать от остальной части горницы. Стол в простенке у окна. Табуретки, скамейки или стулья. Сундук слева от дверей. Посудник для праздничных тарелок над сундуком. Зеркало на стене напротив дверей в горницу. Резной диван. Домотканые дорожки на полу.

Карельские обряды, призванные обеспечить счастливую жизнь на новом месте. Суеверия на счастье: пуповина на матицу, закладка под правый угол дома ячменя, кусочка нового холста, серебряной монеты и т.д. Переселение в новый дом ночью или ранним утром. Перенесение в новый дом в первую очередь иконы, квашни, каравая хлеба с солью, петуха. Обряд приглашения домового при помощи переноса тлеющих углей из прошлого очага. Обычай приносить с собой соль, хлеб и березовое полено, если приходишь в новый дом гостем первый раз.

Запреты при входе в дом: нельзя стоять на пороге, проходить дальше матицы без приглашения, обходить стол, проходить в большой угол. Карельские обереги: щучья челюсть над входной дверью, вышитые полотенца в божнице.

**Методические рекомендации.**

Использовать рабочую тетрадь «Карелы-людики», а также Интернет-сайт поддержки курса. Использовать игровые методики («строительство дома», «разработка карельского дизайна внутренних помещений» и т.п.).

**Самостоятельная работа.**

Обучающиеся «строят» карельский дом (рисунок, презентация и т.п.), обозначают по-карельски помещения и предметы в доме.